



Monumentos de Yaxchilán: Dintel 25*

Ángel A. Sánchez Gamboa

Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural - INAH

Guido Krempel

University of Bonn / Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural - INAH

Contexto: Alfred P. Maudslay fotografió este dintel en su breve visita de 1882. La inscripción que llevaba el monumento en el canto frontal probablemente había sido destruida por Edwin Rockstroh, quien visitó el sitio antes que Maudslay (Tate, 1992: 204; Graham y von Euw, 1977: 54). En preparación para su transporte al Museo Británico, el asistente de Maudslay separó con una sierra las superficies talladas del monumento, ubicadas en el canto frontal y en la cara inferior del mismo (Graham y von Euw, 1977: 56). Fue Teobert Maler quien posteriormente halló los restos del dintel frente al vano central de la Estructura 23, permitiéndole así identificar el contexto original del monumento.

Dimensiones: anchura máxima 0.85 m, altura del área esculpida 1.18 m, anchura del área esculpida 0.74 m, grosor máximo 0.29 m, profundidad máxima del relieve 3.2 cm (Graham and von Euw, 1977: 57).

La escena tallada representa un importante rito que Itzamnaaj(?)/Kokaaj(?) Bahlam III llevó a cabo (en la fecha 9.12.9.8.1 5 Imix 4 Mac, equivalente al 24 de octubre del año 681 d.n.e.). La escena tiene que ver con la invocación del poder (*k'awilaal*) y las armas (*utook' upakal*) de una entidad llamada Aj K'ahk' O' Chahk. De las fauces de una serpiente conjurada, que se alza del interior de un tazón lleno de tiras de papel hecho de corteza, emerge un personaje ataviado con símbolos teotihuacanos quien muy probablemente sea el rey mismo, en la gloria de su reinado. Observando al rey se halla su esposa, Ix K'abal Xook, vestida con un complejo huipil y quien sostiene otro receptáculo con implementos rituales. Esta obra de arte representa la cúspide de las habilidades artísticas de los talladores mayas del período Clásico y es, asimismo, uno de los mejores ejemplos de texto invertido de forma especular. El texto continúa —ya sin inversión especular— en el lado frontal del dintel y conecta los ritos anteriores de Itzamnaaj(?)/Kokaaj(?) Bahlam III con la fecha 3 Imix 14 Chen (9.14.11.15.1, 6 de agosto del año 723 d.n.e.), el día asociado con la dedicación del Dintel 25 y el edificio al que pertenece (Estructura 23), que el rey encargó para conmemoración de su consorte.

A1-E4: (A1) 5-“IMIX”-4-**ma-MAHK** (B1) **u-TZAK-wa-u-K'AWIIL-wi-la-li** (C1) **u-to-k'a-PAKAL** (D1) **AJ-K'AHK'-o-CHAHK-ki** (E1) **u-K'UH-ju-lu-tza-ku** (F1) 4-WINIKHAAB-AJAW (E2) ITZAMNAAJ?/KOKAAJ?-BAHLAM (E3) **u-CHAN-nu-AJ-T533-ki** (E4) **K'UH?-AJAW ba-ka-ba**

ho' imix chan mahk utzakaw uk'awilaal utook' [u]pakal aj k'ahk' o' chahk uk'uhul tza[h]k chan winikhaab ajaw itzamnaaj?/kokaaj? bahlam uchan aj ...k k'uh[ul] ... ajaw ba[h]kab

“(El día) 5 Imix, 4º día de Mac (24 de octubre del año 681 d.n.e.) él, (Itzamnaaj?/Kokaaj? Bahlam III) conjuró el K'awilaal (poder), el pedernal y el escudo de(l dios) Aj K'ahk' O'Chahk. Es la divina conjuración que hace Itzamnaaj (?)/Kokaaj(?) Bahlam III, el señor de cuatro katunes, el guardián de Aj ...k, divino señor de ..., el que encabeza la tierra”.

* Véase también Zender, 2007.

G1-I3: (G1) **u-BAAH[A'N]-li-IX-OHL-la** (G2) **wi?-WIIN?-TE'-NAAH** (H1) **ch'a-ho-ma** (I1) **IX-k'a[ba]-la-XOOK-ki** (I2) **u-yo-OOK-TE'-le** (I3) **TAHN-HA'-[PA']CHAN-na**

ubaahil a'n ix ohl wiin? te' naah ch'ahoom ix k'abal xook uyookte'l tahn ha' pa'chan

“Es la encarnación de Ix Ohl Wiin(?) Te' Naah, la que quema el incienso, Ix K'abal Xook, (es esta) su perforación frente a/de cara a las aguas/al río de Pa'chan”.

J1-W1: (J1-J2) **u-TZ'AK-ka-AJ** (K1) **mi-7-WINIK-ya** (K2) **2-HAAB-ya** (L1) **2-WINIKHAAB-ya** (M1) **TZAK-ji-ya** (L2) **K'AWIIL-la** (M2) **TAHN-na-HA'-PA'-CHAN** (N1) **i-u-ti** (O1) **3-“IMIX”** (N2) **14-IHK'-SIJOOM** (O2) **T'AB-yi** (P1) **yu-xu-li** (Q1) **yo-OTOOT-ti** (P2) **T1001-IXIK** (Q1) **K'UH** (R1) **IX-T1058a** (S1) **XOOK-ki** (R2) **IX-k'a[ba]-la** (S2) **XOOK-ki** (T1) **IX-KAL-TE'** (U1) **yo-OHL-la** (T2) **TAHN-na-li** (U2) **TAHN-na-HA'-PA'-CHAN** (V1) **u-KAB-CH'EEN** (W1) **u-CHAN-nu AJ-T533-ki** (V1) **ITZAMNAAJ?/KOKAAJ?-BAHLAM** (W1) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW-wa**

utz'akaj mi[h] [heew] huk winik[j]iiy cha' haabiiy cha' winikhaabiiy tza[h]kjiiy k'awiil tahn ha' pa'chan i u[h]ti ux imix chanlajuun ihk' sijoos t'ab[aa]y? yuxuul yotoot ... ixik k'uh ix ... xook ix k'abal xook ix kal[oom]te' yohl tahnil tahn ha' pa'chan ukab [u]ch'een uchan aj ...k itzamnaaj?/kokaaj? bahlam k'uh[ul] pa'chan ajaw

“Se pusieron en orden 0 días, 7 veintenas de días, 2 años y 2 katunes (desde que/cuando) K'awiil se conjuró frente a/de cara a las aguas/al río de Pa'chan y luego ocurrió que, (el día) 3 Imix, (en) el 14° de Ch'en (6 de agosto del año 723 d.n.e.) se irguió la talla de la casa de ... Ixik K'uh, Ix ...n Xook, Ix K'abal Xook, señora Kaloomte', corazón del centro, frente a/de cara a las aguas/al río de Pa'chan. Es el territorio/la ciudad de Itzamnaaj(?)/Kokaaj(?) Bahlam III, el guardián de Aj ...k, el divino señor de Pa'chan”.

Bibliografía

Graham, Ian, and Eric von Euw

1977 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 3, Part 1: Yaxchilan*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, MA.

Tate, Carolyn E.

1992 *Yaxchilan: The Design of a Ceremonial City*. University of Texas Press, Austin.

Zender, Marc

2007 Inscriptions of Yaxchilan Lintel 25. *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*: www.peabody.harvard.edu/cmhi/detail.php?num=25&site=Yaxchilan&type=Lintel



Dintel 25 de Yaxchilán. Fotografía de Jorge Pérez de Lara. Versión en alta resolución disponible: www.mesoweb.com/es/monumentos/Yaxchilan